

21. Lektion – Dvajsetprva lekcija (dvadeset i prva)

Svetki i običaji – Feste und Bräuche

Magdalena: Mama, danas smo u školi učili o adventu. Ali nisam dobro razumila šta je to.

Magdalena: Mama, heute haben wir in der Schule vom Advent gelernt. Aber ich habe nicht genau verstanden, was das ist?

Lea: A šta ti nije jasno?

Lea: Und was ist dir nicht klar?

Magdalena: Prva adventska nedilja onda druga, treća i četvrta. Zašto se to svečuje?

Magdalena: Erster Adventsonntag, dann zweiter, dritte und vierter. Warum feiert man das?

Lea: Adventat je vrijeme u kom kršćani čekaju na rođenje Jezusa. Reč advent je posuđena iz latinskoga: adventus Domini. To je dolazak Boga.

Lea: Advent ist die Zeit, in der die Christen auf die Geburt Jesu warten. Das Wort Advent ist aus dem Lateinischen entlehnt: adventus Domini. Ankunft Gottes.

Magdalena: Aha, ali zašto samo četire nedilje?

Magdalena: Ja, aber warum nur vier Sonntage?

Lea: I to je povezano s katoličanskom vjerom. Četire tjedne pred Božićem se počinje novo crkveno ljeto. A svaku nedilju našgemo novu svijeću. Na Božić, onda gori sve četire svijeće na adventskom vijencu.

Lea: Auch das ist mit dem katholischen Glauben verknüpft. Vier Wochen vor Weihnachten beginnt das neue Kirchenjahr. Und jeden Sonntag wird ein Licht angezündet. Zu Weihnachten brennen dann vier Kerzen am Adventkranz.

Magdalena: Naša učiteljica je rekla, da najprije sveti Mikula doprini dare. To je svako ljeto 6.oga decembra. A 24.oga decembra je Badnjak, onda donese dare mali Jezus. A rođenje Jezusovo se svečuje u crkvi pri polnoćici.

Magdalena: Unsere Lehrerin hat gesagt, dass zuerst der heilige Nikolaus die Geschenke bringt. Und zwar am 6. Dezember. Am 24. Dezember ist der Heilige

Abend. Da bringt das Christkind die Geschenke. Und die Geburt Christi wird bei der Mitternachtsmette gefeiert.

Lea: 25.oga decembra svečujemo Božić – rodjenje Kristuša. Onda idu vjerniki u crkvu i svečuju novo rodjeno dite. A mnoga dica ostanu rado doma, ar se moraju igrati s lego kameni, ke su dostala za Božiće.

Lea: Am 25. Dezember feiern wir Weihnachten – die Geburt Christi. Dann gehen die Gläubigen in die Kirche und feiern die Geburt des Neugeborenen. Doch viele Kinder bleiben gerne zuhause, weil sie mit den Legosteinen spielen müssen, die sie zu Weihnachten bekommen haben.

Magdalena: Ja ću poiti rado k maši. Onde ću strefiti moje prijateljice. Pak ćemo si povidat, ča nam je doprimio Mali Jezuš.

Magdalena: Ich gehe gerne zur Messe. Dort treffe ich meine Freundinnen. Dann können wir einander erzählen, was und das Christkindl gebracht hat.

Lea: Da, bolje nego da ostaneš doma i se igraš s novim mobitelom.

Lea: Ja, besser als zuhause zu bleiben und mit dem neuen Handy spielen.

Magdalena: O, znači da ću dostati za Božić novi hendi? Sada si mi uvadila, mama.

Magdalena: Oh, heißt das, dass ich zu Weihnachten ein neues Handy bekomme? Jetzt hast du mir mein Geschenk verraten, Mama.

Gramatika i leksika:

Ordnungszahlen von 1 – 25 : redni broji od 1-25:

Erster,-e: prvi,-a, -o

Zweiter, -e, : drugi,-a; -o,

Dritter,-e : tretí, -a, -o;

Vierter, -e : četvrtí,-a, -o;

Fünfter, -e; : petí,-a,

šestí, sedmí, osmí, devetí, desetí, jadanaestí, dvanaestí, trinaestí.....

Zwanzigster, : **dvajsetí** (dvadesetí), **dvajset prví** (dvadeset i prví), dvajset drugi.....**dvajset petí** (dvadeset i petí)

svetak – Feiertag

običaj – Brauch

učiti se **o** adventu (6.Fall) – über den Advent lernen

nisam dobro razumila – **ich habe nicht** gut verstanden;

ich verstehe - razumim –,iš, -i; Pl 3. Pers: oni razumu

u kom misecu? - In welchem Monat? -

ča ti nije jasno? – was ist dir nicht klar?

zač se to svečuje? Warum feiert man das?

svečevati , - ujem,-uješ; 3.Pers. Pl: svečuju

Auf die Geburt Jesu warten - Čekati na rodjenje Jezusa; **ja čekam,-** aš,...

a-Konjugation; oni čekaju – 3.P.Plural

posudjena rič iz latinskoga jezika – ein Lehnwort aus der lateinischen Sprache;

posuditi – ausleihen; posudjen -a, -o; - ausgeliehen

dolazak – Ankunft

učiteljica **je rekla** – (Inf: reći = sagen) – die Lehrerin hat gesagt (Perfekt)

rekao,- -la, --lo; Pl: rekli – wir, ihr sie haben gesagt : mi smo - , vi ste -, oni su **rekli**

povezano s katoličanskom vjerom – mit dem katholischen Glauben verbunden;

vezati – binden, knüpfen; **povezano – verknüpft, verbunden**

nažgati sviću svaku nedilju – eine Kerze anzünden jeden Sonntag;

nažgati sviću – nažgem, - eš ; ...oni nažgu _ anzünden - ich zünde an

svaku nedilju – jeden Sonntag;

najprije doprimi sveti Mikula dare – zuerst bringt der heilige Nikolo die Geschenke

najprije – zuallererst

doprimiti – bringen

badnjak – heiliger Abend

rodjenje Jezusevo – die Geburt Christi

polnoćica – Mitternachtsmette

svečujemo – wir feiern (svečevati, ja svečujem, ti svečuješ... oni svečuju.

rodjenje - Geburt

vjerniki – die Gläubigen

mnoga dica ostanu doma - viele Kinder bleiben daheim; ostati – ostanem,---
eš,... oni ostanu – sie bleiben

znači da ću dostati – bedeutet das, dass ich bekommen werde...

značiti – bedeuten;

uvaditi – verraten; uvadim, -iš ...

Weitere Festtage im Jahr- Daljnji svetki u ljetu:

Neujahr - Novo ljeto

Dreikönigstag - Tri kralji

Im Frühjahr – na protuliće:

Palmsonntag - Macicna nedilja

Karfreitag – Veliki petak

Ostern – Vazam

Ostersonntag – Vazmena nedilja

Fronleichnam – Tijelova

Pfingsten – Duhi

Pfingstsonntag – Duhovska nedilja

Staatsfeiertag – Državni svetak

Allerheiligen – Svesvete

Allerseelen – Mrtvih god

Advent – advenat

Weihachten - Božić

Frauentag – Dan žen (8.marcijuš)

Kirtag – kiritof

Feiertag – svetak

Woche – tajedan

Motag - pandiljak

Dienstag – utorak

Mittwoch – srijeda

Donnerstag - četvrtak

Freitag – petak

Samstag- subota

Sonntag – nedilja

Die Monatsnamen sind im Burgenlandkroatischen wie im Deutschen: januar, februar, marc, april, maj, juni, juli, august, septembar, oktobar, novembar, decembar.

Standardkroatisch: siječanj, veljača, ožujak, travanj, svibanj, lipanj, srpanj, kolovoz, rujan, listopad, studeni, prosinac.